



Lic. Joshua Parker

Traductor e Intérprete
Inglés - Francés - Español

Traductor e intérprete de conferencias · EN / FR / ES > EN_{GB/US} / ES_{MX}

· **Licenciatura, maestría y 10 años de experiencia** ·

· **Traducción jurídico-financiera, medioambiental y académica** ·

Cédula profesional (México) 10654075 · <http://www.proz.com/profile/2189464> (incluye calendario de disponibilidad)

2016-2017	Máster en Traducción Especializada (EN/FR>ES) (itinerario jurídico-económico) Universidad de Córdoba, Córdoba, España
2009-2012	Licenciatura en Traducción (ES<>EN) , con mención honorífica y mérito universitario Universidad Autónoma de Baja California, Ensenada, B.C., México
2004-2007	Baccalauréat literario , con mención honorífica sobresaliente (<i>Baccalauréat série L, mention très bien</i>). Lycée Jeanne d'Arc Saint-Ivy, Pontivy, Bretaña, Francia

Hablante nativo de inglés y criado entre el Reino Unido y Francia antes de mudarme a México, he dedicado la mayor parte de mi vida adulta a producir traducciones de calidad para clientes en toda América del Norte y más allá, partiendo de un repertorio lingüístico y cultural derivado de mi experiencia en tres países con tres idiomas.

Más de 2 millones de palabras traducidas o revisadas desde 2017.

Se puede consultar una lista completa y actualizada de mis proyectos en mi página "What I'm Working On":

[https://www.proz.com/wiwo?criteria\[entity_id\]=2189464](https://www.proz.com/wiwo?criteria[entity_id]=2189464)

Experiencia de traducción

Jurídico y financiero

Una amplia gama de contratos, actas constitutivas y estatutos y documentos legales de los EE.UU. y gran parte del mundo de habla hispana y francesa:

- Declaraciones, sentencias y documentos legales para solicitudes de asilo en EE.UU.
- Manuales de empleados: EE.UU.
- Estatutos y capitulaciones matrimoniales: Colombia
- Actas constitutivas: México, EE.UU., Canadá
- Actas notariales, poderes
- Documentación de una asociación de propietarios
- Contrato de instalación de sistema informático
- Contrato de prestación de servicios/obras
- Pólizas de seguros
- Contrato de *joint venture*
- Fideicomisos
- Sentencias de divorcio
- Testamentos

Registros contables y de auditorías y asambleas de accionistas:

- Actas de asambleas
- Informes de auditor
- Estados financieros e informes de empresas
- Declaraciones fiscales
- Estados de cuenta

Académico

Traductor y corrector de revistas bilingües:

- Frontera Norte (Colef)
- Migraciones Internacionales (Colef)
- REDIE (UABC)

Trabajo con investigadores independientes en diversos campos:

- Educación
- Migración/Problemas fronterizos
- Ciencias sociales
- Innovación y creatividad en las artes (publicación de Springer)
- Genética/Filogeografía
- Econometría
- Lingüística
- Gestión de ecosistemas
- Enfermería
- Telecomunicaciones

Pregunte por mis **traducciones publicadas**.

Organizaciones internacionales, ONG y medioambiente

Informes, artículos, declaraciones y documentos de posición para organizaciones internacionales y ONG:

- Fondos climáticos/Derechos de pueblos indígenas (CI)
- Cuestiones relativas a pueblos indígenas (IWGIA)
- Documentación sobre la observación terrestre (EO4IM) NASA/GFW
- Declaraciones y documentación del FILAC
- Informes anuales y documentos diversos (Pronatura)
- Documentación sobre el medioambiente (Our Children's Trust)
- Manual de construcción de la paz
- Taller de paz (guardabosques)
- Informe (Terra Peninsular)
- Términos de referencias, Mde
- Informe UNHRC
- Informes de políticas

Educación

- Material publicitario para una universidad mexicana
- Guía para padres (universidad de EE.UU.)
- Títulos, expedientes académicos, boletas, currículos

Artes y cultura

- Sinopsis de películas, Black Film Festival, Montreal
- Notas biográficas, Festival Madimation, Madrid
- Documentación de un festival de artes en Canadá (programa, contrato, comunicados de prensa)

Técnico / Diversos

- Documentación de seguridad para un supermercado de EE.UU / industria minorista.
- Actas del registro civil, licencias, identificaciones, cartas de solicitud
- Documentación sobre pruebas y avisos COVID-19

Experiencia de interpretación

Interpretación simultánea

- **Temas fronterizos**
II Seminario Internacional sobre Migración y Políticas Públicas. 2017.
Diálogos binacionales de control fronterizo y derechos humanos. 2016 y 2017.
Migrantes, fronteras y ciudades. África y América (organizado por la embajada francesa en México). 2016.
VII Congreso de Turismo Médico, 2016.
30th Convención anual ANEAS (Derecho al agua y saneamiento). 2016.
- **Ciencia/Medioambiente**
22nd Intercambio de la Comisión Oceanográfica Internacional, UNESCO. 2013.
Conferencias, Nathan Schulhof: Padre de la industria MP3. 2016.
Curso de cibercartografía, Terra Peninsular. 2018.
Encuentro de evaluación y perspectivas, INAH. 2013.
Capacitación sobre sistema informático de distribución. 2017, 2018.
Taller de conservación de aves playeras. 2020. (remota)
- **Finanzas/Contabilidad**
Convención binacional de contadores públicos. 2017.
LIV Congreso Nacional de Valuación. 2018.

Interpretación consecutiva

- **Seminarios y cursos de capacitación**
Curso de capacitación: Ergonomía. 2013.
Curso de capacitación: estación de gas. 2016.
- **Negociaciones empresariales**
The Vitala Group (Londres). 2015.
- **Declaraciones juradas**
Deposition para un juicio de Florida, EE.UU. Ensenada, México, 2017.

Herramientas

Hardware: iMac de 27" (OS 10.14.6 Mojave, 2019), MacBook Air de 13", Impresora/escáner HP

Software y herramientas de traducción asistida: Paquete MS Office, OmegaT, CaféTran Espresso

Referencias: *Diccionario de Términos Legales Inglés-Español* (Limusa), *Diccionario de Términos Jurídicos* (Ariel), *Diccionario de Términos Contables* (IMCP), *Diccionario de Términos Contables* (CECSA), *Diccionario Enciclopédico de Términos Técnicos* (McGraw-Hill), *Diccionario Enciclopédico de Ciencia y Tecnología* (Prentice Hall), *A New Reference Grammar of Modern Spanish* (Hodder), *Nueva Gramática de la Lengua Española* (RAE), *Ortografía de la Lengua Española* (RAE), *Diccionario Sohez*, *The Synonym Finder, A Manual for Writers* (9th ed.), *APA Publication Manual*, *MLA Handbook*, *The Translator's Handbook*, *Economics 101*, *Law 101*, *Palabras Mayores* (Larousse), *Manual de Traducción Inglés-Castellano*, *Manual de Traducción Francés-Castellano*, *Dictionary of Word Origins*, *Dictionnaire des synonymes de langue française*, entre muchas otras.

Premios y certificaciones

- **PRO certificado** de la red ProZ.com en la combinación **español al inglés**
- **Mérito escolar**, Licenciatura en Traducción. Otorgado el 9 de mayo de 2013.
- **1^{er} lugar**, Concurso de traducción español-inglés. UABC, Ensenada, B.C., 2011.
- **1^{er} lugar**, Concurso de traducción español-inglés. UABC, Ensenada, B.C., 2010.
- **2^{do} lugar**, Concurso de traducción inglés-español. UABC, Ensenada, B.C., 2012.
- **Examinador certificado** de exámenes de competencia en lengua francesa DELF (2011-2014).

Desarrollo profesional

- Miembro fundador de la **Asociación de Traductores e Intérpretes de Ensenada, Baja California (TIEBC)**.
- Miembro de **Success by Rx**. Sep 2016-Jul 2017 (programa de desarrollo para traductores).
- **Círculo de Calidad de Intérpretes**. Miembro 2016-2017.
- XXIII Congreso Internacional de Traducción e Interpretación San Jerónimo, Guadalajara, México (nov 2019).
- VIII Congreso Internacional de Traducción e Interpretación, Tijuana, B.C., México (abr 2018).
- XXII Congreso Internacional de Traducción e Interpretación San Jerónimo, Guadalajara, México (nov 2018).
- XXI Congreso Internacional de Traducción e Interpretación San Jerónimo, Guadalajara, México (nov 2017).
- Taller "Desafíos de derecho comparado para traducir al español documentos legales estadounidenses", J. Becerra (2018).
- Taller teórico-práctico de interpretación (feb 2013).
- Taller de traducción literaria FR>ES, organizado por la AMIFRAM (2010).

Ponente en:

- *Charla de traductores*, TIEBC. Ensenada, México, septiembre de 2019. "La traducción para ONG."
- Congreso Internacional de Traducción e Interpretación CITI 7, Ensenada, México, 2016. "La interpretación en el mercado bajacaliforniano: disyuntivas y retos".
- VI Encuentro Pedagógico de Profesores de Francés, Mexicali, B.C., México 2012. "*Enchevêtrement linguistique chez des enfants bilingues français-espagnol*."

Fecha: septiembre de 2020